

HERRAMIENTAS PRÁCTICAS PARA LA TRADUCCIÓN

El desarrollo de la tecnología lingüística hace que existan cada vez más recursos para realizar traducciones. Estas herramientas permiten a quienes no saben euskera comprender textos en euskera, teniendo en cuenta que las traducciones automáticas no siempre son impecables. En este documento se recogen algunas herramientas prácticas para las realizar traducciones habituales.

TRADUCTORES NEURONALES

En los últimos años se ha producido un salto cualitativo en las traducciones al euskera. Esta mejora se debe a traductores neuronales basados en inteligencia artificial. Los de mayor difusión son dos:

- **Itzuli.** Pertenece al Gobierno Vasco. Acceso desde *Itzuli.eus* o desde la aplicación del teléfono.
- **Elia.** Pertenece a la fundación Elhuyar. Acceso desde *Elia.eus* o desde la aplicación del teléfono.

Elia traduce a/desde los siguientes idiomas: euskera, castellano, francés, inglés, catalán y gallego.

Por su parte, la aplicación *Itzuli* utiliza estos idiomas: euskera, castellano, francés e inglés.

Las dos tienen un funcionamiento similar y el texto a traducir se puede introducir de dos formas:

- **Copiar.** Si el texto a traducir está en formato digital (un mensaje de teléfono, un correo electrónico...), copiarlo y pegarlo en la aplicación o en la página web; una vez introducido el texto original, indicar el idioma al que se desea traducir y en pocos segundos lo traduce.
- **Acceso mediante cámara.** En las aplicaciones *Itzuli* y *Elia* se puede introducir el texto desde la cámara, sin copiarlo. Si se quiere traducir un mensaje en papel, pulsar el símbolo de la cámara y realizar una foto al texto; la aplicación identificará el texto que muestra la foto y lo traducirá al idioma escogido. También se puede realizar con las fotos guardadas.



GOOGLE LENS

No tiene la misma calidad que los traductores neuronales, pero *Google Lens* es una herramienta de traducción rápida. ¿Qué ventajas tiene? Por un lado, frente a los traductores neuronales, realiza traducciones para más idiomas; por otro, que realiza la traducción en la misma pantalla, enfocando con la cámara, sin sacar fotos. Por lo tanto, traducciones de menos calidad, pero algo más rápidas.

La aplicación requiere la descarga de la aplicación *Google* en *GooglePlay* o *AppStore*. Una vez abierta la aplicación, pulsar el símbolo de la cámara y el botón *Traducción*. Enfocar lo que se quiere traducir con la cámara, y escoger entre dos opciones: sacar una foto y ver la traducción; o ver las traducciones en la pantalla simultáneamente, sin realizar fotos, según se enfoque con la cámara.

Google también tiene una opción clásica de traducción, *Google Translate*, que puede ser utilizada desde la web o desde la aplicación, copiando textos. Se pueden realizar traducciones multilingües, pero, en comparación con el traductor neuronal, la traducción de euskera suele ser de menor calidad.



TELEGRAM

Telegram es una aplicación de mensajería tipo Whatsapp, con la ventaja de que permite traducir automáticamente los mensajes de texto. Para ello, primero hay que activar la opción de traducción: pulsar *Ajustes*, entrar en el apartado *Idioma* y activar la opción *Mostrar botón de traducir*.

Una vez que la opción está en marcha, se traduce el texto pulsando sobre el mensaje (en Iphone, mantener pulsado) y pulsando la opción *Traducir* en el menú. Traducirá seguidamente el mensaje al idioma seleccionado. El dispositivo identifica automáticamente el idioma del texto original.



Si al traducir textos en euskera no identifica el idioma, significa que se trata de una versión obsoleta de Telegram. Basta con descargar la última versión desde *Google Play* o *AppStore*.